

Ar biniou - Le biniou

Yvonne DETENTE / GARLAN – Ar Vinic’hi, miz Kerdu 1979 (Minihy-Tréguier, Décembre 1979)

An hini a doug ur sac’h biniou
Renk kaout kalz a iñstrumañchoù :

Un añj ni, un añj nou
Un ibil beuz en e c’henou

Ha dindan e gazel ur sac’h ler
Gwaskañ warnañ a ra dre voder

*Celui qui porte un sac de biniou
Doit avoir beaucoup d’instruments :*

*Une anche de «ni», une anche de «nou»
Un morceau de buis dans la bouche,*

*Et sous son aisselle un sac de cuir
Sur lequel il presse en cadence.*

Ma merc’hig, ma merc’hig – Ma petite fille, ma petite fille

Louise CONNAN - Rugwazvin – Prad – Miz Genver 1979 (Rugwazvin – Prat – Janvier 1979)

«Ma merc’hig, ma merc’hig c’hwi ’peus c’hoant dimeziñ !»
«Ma mammig, ma mammig, c’hwi ’p’oa bet a-raok din !»

*«Ma petite fille, ma petite fille, vous avez envie de vous marier !»
«Ma petite mère, ma petite mère, vous l’aviez eue avant moi !»*

Tav eta bihanig – Tais-toi donc mon tout petit

Léonie LINTANF – Plistin - Nevez Amzer 1980 (Plestin – Printemps 1980)

Tav eta bihanig ha me a gano dit
Da c’hortoz da vammig da reiñ bronnig dit.

*Tais-toi donc mon tout petit et je te chanterai
En attendant ta maman qui te donnera son petit sein.*

Mamm an avaloù – La mère des pommes

Louise LE GROUIEC (Mme Le Roi) – Tredarzeg – an 13 a viz Mae 1993 (Trédarzeg – le 13 Mai 1993)

...
Maro eo mamm an avaloù na ne vo ken a sistr
...
O na touch na deus he deñioù a zo ur pec’hed veniel
O na touch ouzh he avaloù a zo ur pec’hed marvel
...

*Les branches se baignaient dans l’eau. C’était un pommier
qui était sur un lavoir. Alors les lavandières mangeaient ses
pommes. C’était défendu.*

...
La mère des pommes est morte il n’y aura plus de cidre
...
*Oh toucher à ses feuilles est un péché véniel
Oh toucher à ses pommes est un péché mortel*
...